

Японские исследования. 2018. №3. С. 49–77.

Japanese Studies in Russia, 2018, 3, pp. 49–77.

DOI: 10.24411/2500-2872-2018-10019

«Полезные записи об изготовлении бумаги» («Камисуки тёхоки») как первое иллюстрированное руководство по изготовлению бумаги

А.С. Оськина, С.А. Пасивкина

Аннотация. В статье рассматривается феномен японской бумаги ручной работы на примере памятника «Камисуки тёхоки» (紙漉重宝記, «Полезные записи об изготовлении бумаги»). Заимствовав бумагу из Китая, японцы многие годы потратили на поиск наиболее подходящего материала и развитие технологии её производства. В отличие от западных литейщиков бумаги, стремившихся как можно быстрее механизировать процесс, в Японии до 1872 г. господствовало исключительно ручное производство бумаги. Японцы ориентировались на качество, а не на количество, благодаря чему японская бумага стала одной из самых лучших в мире. Использование различных материалов повлияло на создание огромного количества видов бумаги, применимых также в быту, например, для оклеивания сёдзи, изготовления ширм, одежды и многого другого. В эпоху Эдо, когда страна в течение 300 лет не испытывала военных потрясений, произошёл расцвет книжной торговли и, соответственно, возросла потребность в бумаге. Именно в это время, в 1798 г. появилось иллюстрированное руководство по изготовлению бумаги «Камисуки тёхоки», получившее широкое распространение как среди японцев, так и среди иностранцев. В 1871 г. частичный перевод этой книги привёл в своем отчёте коллекционер японской бумаги Гарри Смит Паркс, а с течением времени иллюстрации из «Камисуки тёхоки» стали узнаваемыми в любом исследовании, посвящённом изготовлению японской бумаги. В статье приводится разбор этого текста с точки зрения его функциональности как руководства, поскольку изготовить бумагу неподготовленному человеку по данной книге представляется невозможным. Книга написана торговцем из провинции Ивами Кунисаки Дзихэ, который успешно занимался торговлей в Осаке. Помимо собственно процесса изготовления бумаги (от выращивания дерева *кодзо* до литья бумаги), в книге особое внимание уделяется стоимости сырья и работы, а также превосходному качеству бумаги, изготовленной в Ивами. Текст дополнен иллюстрациями Нива Токэй и репликами героев, которые делают книгу увлекательной и даже развлекательной. В статье также впервые приводится полный перевод «Камисуки тёхоки» на русский язык.

Ключевые слова: японская бумага, история бумаги, «Камисуки тёхоки», Кунисаки Дзихэ, Нива Токэй, период Эдо, *эhon*.

Авторы:

Оськина Анна Сергеевна, преподаватель, Школа востоковедения НИУ ВШЭ. E-mail: annaoskina@gmail.com

Пасивкина София Антоновна, приглашённый преподаватель, Школа востоковедения НИУ ВШЭ, магистрант, Институт восточных культур и античности РГГУ. E-mail: sapisivkina@gmail.com

“Precious notes on papermaking” (“Kamisuki chohoki”) as the first illustrated guide to papermaking

A.S. Oskina, S.A. Pasivkina

Abstract. The article touches upon the phenomenon of Japanese handmade paper given the example of “Precious Notes on Papermaking” (“Kamisuki Chohoki”) as the first printed illustrated manual on papermaking in Japan. When Japanese masters borrowed first samples of paper from China, they spent long time to adopt new technology of papermaking and find the most fitting materials. Apart from western masters, who were engaged in making this process more mechanized, Japanese masters maintained manual way of papermaking up to 1872. All this time they considered quality more important than quantity. This probably made Japanese paper an example of highest quality. By experiencing with different materials masters managed to produce different kinds of paper suitable for various purposes. For instance, in housekeeping different kinds of paper were used to cover shoji and screens, to make clothes, to write, etc. While Japan was at peace for 300 years during Edo period, bookselling flourished, so papermaking was also in high demand. It was the time when the manual on papermaking “Kamisuki Chohoki” (1798) was published for the first time. It became well known not only among Japanese masters, but also among foreigners. In 1871, a British diplomat and a collector of Japanese paper Harry Smith Parkes quoted this book in his “Reports on the Manufacture of Paper in Japan”. Meanwhile the pictures presented in “Kamisuki Chohoki” were used to illustrate the process of papermaking in other different manuals. This article also examines, whether the text of “Kamisuki chohoki” could be used as a real guide to papermaking, for it seems not to cover papermaking process in full. The book was written by Kunisaki Jihei, a prosperous merchant from Iwami who traded in Osaka. Besides the papermaking process (from growing kozo plant to paper casting), Kunisaki also mentioned the cost for raw materials, work and made paper. The text is supplemented with illustrations by Niwa Tokei and comments of the book’s characters. That makes “Kamisuki Chohoki” absorbing and even entertaining. The article also provides full translation of “Precious Notes on Papermaking” into Russian language.

Keywords: Japanese paper, history of papermaking, “Kamisuki Chohoki”, Kunisaki Jihei, Niwa Tokei, Edo period, *ehon*.

Authors:

Oskina Anna S., lecturer, School of Asian Studies, Higher School of Economics. E-mail: annaoskina@gmail.com

Pasivkina Sofia A., visiting scholar, School of Asian Studies, Higher School of Economics, graduate student (master degree), Institute for Oriental and Classical Studies, Russian State University for the Humanities. E-mail: sapisivkina@gmail.com

Уникальность японской бумаги заключается в нескольких её особенностях. Прежде всего, это необычайная прочность. Узнав в VII в. от китайцев способ изготовления бумаги из растительных волокон, японцы проявили невероятное усердие в поисках наиболее подходящего материала. Путём проб и ошибок японцы достигли высокого результата и к эпохе Эдо (1603–1868), наладили собственное производство бумаги, не сравнимой по качеству с бумагой других стран.

Во-вторых, японская бумага невероятно разнообразна по своим свойствам. Только в коллекции Гарри Смита Паркса, британского дипломата, служившего в Японии с 1865 по 1883 г., насчитывается около 400 видов бумаги, собранных в 21 провинции Японии [Webber, 1995]. Таким же разнообразным было и её применение: бумагой затягивали окна и двери, из неё изготавливали ширмы, веера, зонты, фонари и даже одежду [Икэда, 2017]. Красивая бумага служила дорогим подарком и, конечно же, обладала наилучшими свойствами для письма кистью и тушью.

Наконец, Япония – одна из немногих стран, где машинное производство бумаги не уничтожило ручное. В отличие от западных стран, Япония не предпринимала даже попыток механизировать процесс до введения всеобщего начального образования в 1872 г., когда понадобилось огромное количество бумаги на издание учебников [Мещеряков, 2005, с. 217]. Тогда и пригодилась привезённая в Японию годом ранее первая бумагоделательная машина, и японцы начали активно производить бумагу по европейской технологии. С того времени количество ремесленных мастерских катастрофически уменьшилось. В 1901 г. в Японии насчитывалось почти 70 000 мастерских, в которых работало порядка 200 000 человек [Васино-рэкиси, 2016]. Сегодня количество мастерских снизилось до 300. Они существуют во многом благодаря финансовой поддержке государства и посещению туристов. Однако бумага до сих пор широко применяется не только в области сувенирной продукции, но также пользуется спросом у дизайнеров, каллиграфов, реставраторов и др.

Бумага не без оснований считается одним из важнейших достижений в истории человечества. Её появление послужило импульсом к развитию культуры, литературы, религии, к становлению государственной идеологии. Как заметил А.А. Бахтиаров в 1882 г., «размер потребления бумаги справедливо признаётся вообще мерилем образованности стран» [Эггер, Бахтиаров, 2012, с. 139]. Если говорить о бумаге с точки зрения истории, то её изобретению мы обязаны Китаю. Изобретателем бумаги считается китаец по имени Цай Лунь (50–121), бывший младшим евнухом в 76–83 гг. После, при императоре Хэ-ди (89–105), он был переведён в личную охрану государя, а затем получил повышение до начальника Высочайших мастерских. Согласно «Истории Поздней Хань» («Хоу Хань шу») к Цай Луню обратились с просьбой изготовить бумагу, поскольку используемые в то время деревянные планки для письма были тяжелы, а шёлк дорог. «Тогда Цай Лунь принялся изобретать: использовал кору деревьев и коноплю, сверх того добавил ветхих тряпок и рыбацких сетей – и так создал бумагу» [Меньшиков, 2005, с. 10].

Л.Н. Меньшиков отмечает, что по тексту биографии Цай Луня можно предположить, что «какие-то бумажные составы и само слово “бумага” (*чжи*) были известны и до Цай Луня, иначе задание изобретателю не было бы сформулировано именно так» [Меньшиков, 2005, с. 11].

Вероятно, сама техника сплетения волокон была знакома китайцам, поскольку «их соседи – кочевые народы Восточного Туркестана – уже давно постигли высокое искусство выработки для своих кибиток кошмы из смоченной и сбитой овечьей и верблюжьей шерсти» [Малкин, 1940, с. 22]. И.Т. Малкин также добавляет, что «есть серьёзное основание полагать, что туркестанские кочевники скорее, чем китайцы, могли изготовить тончайший войлок из шёлка или шелковичных отходов» [Малкин, 1940, с. 22]. Исследователь предполагает, что, возможно, Цай Лунь побывал в Восточном Туркестане и «близко ознакомился с производством войлока, а быть может, и бумаги» [Малкин, 1940, с. 22]. И хотя сами китайцы были плохими валяльщиками, они смогли рационализировать процесс валяния и добиться производства схожего войлоку материала, но уже из растительных компонентов: из очёсов льна-пакли, луба молодого бамбука, тряпья, соломы, травы.

Однако настоящим открытием, в значительной мере повлиявшим на развитие мировой духовной культуры, бумага стала лишь тогда, когда превратилась в дешёвый, массовый и общедоступный материал для письма [Васерчук, 2011, с. 14]. Уже в конце I в. н.э. способ изготовления материала из древесного волокна широко распространился на территории Китая. В изготовлении бумаги китайцы использовали молодой бамбук, луб тутового дерева-шелковицы, пеньку, тряпье и шелковичные коконы. Кору шелковицы, размоченную в воде, ножами расщепляли на тонкие ленты. Наиболее грубые верхние слои луба шли на изготовление простой бумаги. Нежные волокна, располагавшиеся ближе к сердцевине растения, были пригодны для изготовления красивой и дорогой бумаги.

В VI в. бумага проникает в Корею, а затем в Японию. Если верить записям в «Нихон сёки» («Анналы Японии», 720 г.), японцы узнали о китайской бумаге, изготовленной из растительных волокон, в 610 г. от корейских монахов, присланных ваном государства Когурё. С этого времени начинается долгая история изготовления бумаги в Японии: японцы, как и китайцы, перепробовали огромное количество местных растений. Начинали японцы также с коконов шелкопряда, позднее, в период Нара (710–794), перешли на волокна дикорастущих кустарников *гампи* и *мицумата*. Бумага из *мицумата* была названа в Европе «рисовой». Порой так называют всю восточную бумагу [Завадская, 1986, с. 2], хотя на самом деле к рису она не имеет никакого отношения. Наиболее широкое распространение получила бумага из бумажного дерева *кодзо*, о котором идёт речь в «Полезных записях».

Хочется отметить, что на Западе долгое время (в Европе вплоть до XVIII в., а в России – до XIX в.) в качестве сырья использовали преимущественно обыкновенное тряпье, которое женщины обменивали на украшения, а дети на пряники и баранки [Эггер, Бахтиаров, 2012, с. 136]. При очевидном дефиците сырья наращивание объёмов производства бумаги, даже при учёте значительного усовершенствования производственной базы, было практически невозможным [Васерчук, 2011, с. 23]. И хотя в Средней Азии и на Дальнем Востоке давно вырабатывали бумагу из однолетних растений, в Европе пришлось налаживать поиск сырья заново: тряпье пытались заменить на стебли мальвы, кору, папоротник, солому и т.п.

В Японии в эпоху Эдо развитие книгопечатного дела и увеличение количества книг привели к стремительному росту спроса на бумагу, особенно в тех городах, где печатались

книги [Kornicki, 2016, p. 41]. В 1798 г. предприниматель Кунисаки Дзихэ 国東治兵衛 (1743–?) выпустил руководство по производству бумаги, назвав его «Камисуки тэхоки» (紙漉重宝記, «Полезные записи об изготовлении бумаги»).

Книга представляет собой последовательное изложение процесса изготовления японской бумаги. Автор текста Кунисаки Дзихэ был профессиональным торговцем продукцией, произведённой из растительных материалов. Он был родом из провинции Ивами (совр. преф. Симанэ), а его лавка находилась в Осаке, на тот момент одном из наиболее оживлённых центров книжного дела. Кунисаки Дзихэ торговал пенькой, бумагой, циновками для облицовки татами и другими товарами из Ивами [Михо Т., Михо С., 2000, с. 17]. Ягихаси Син в расширенном комментарии к «Камисуки тэхоки» указывает, что Кунисаки хорошо разбирался в процессе изготовления этих товаров и поддерживал производителей из родной провинции [Нихон носё дзэнсю, 1998, с. 72]. Ему также удалось наладить тесные связи с издателями, писателями и художниками в Осаке [Михо Т., Михо С., 2000, с. 30], что, вероятно, позволило ему преуспеть и как предпринимателю, и как автору нескольких книг.

Книга «Камисуки тэхоки» написана в духе произведений, издававшихся под названием «полезные (драгоценные) записи» (重宝記, *тэхоки*). Такие книги напоминают энциклопедии быта для домохозяек. Обычно они сопровождаются многочисленными иллюстрациями и содержат в себе практические знания по медицине, фармацевтике, воспитанию детей, этике, ведению хозяйства, кулинарии, искусству, математике, правописанию, иероглифике, ведению торговли, ремёслам, земледелию и многому другому. Такие руководства были распространены в эпоху Эдо, но пользовались большим спросом и издавались вплоть до эпохи Сёва (1926–1989) [Ринсэн сётэн]. В предисловиях к таким книгам авторы считали необходимым указать, что руководства написаны для женщин и детей, но, судя по разнообразию тем, мужчины также не пренебрегали некоторыми из подобных сочинений.

«Полезные записи об изготовлении бумаги» тоже адресованы женщинам. Кунисаки Дзихэ с первых строк напоминает, если у женщины появится свободное время – жди беды, подтверждая свои слова цитатой из китайской классики. А потому женщине следует в свободное от пахоты время заниматься чем-нибудь полезным, например, изготовлением бумаги. Автор пишет подробную инструкцию, учитывая физические возможности женщин. Легко предположить, что книга могла быть полезной и интересной любому читателю, однако словом или изображением в книге подчёркивается, что ту или иную работу может выполнить женщина или даже ребёнок.

Книга начинается традиционным предисловием, в котором Кунисаки Дзихэ рассуждает о важности изготовления бумаги. Автор пишет, что бумага с давних пор используется для подношения богам, поэтому такой труд (пусть и очень тяжёлый) «не может считаться делом низким». Кроме того, автор рассчитывает, что описание тяжёлого труда, сопутствующего изготовлению бумаги, сможет повлиять на поведение людей, которые «небрежно расходуют и выбрасывают бумагу, словно какой-нибудь мусор».

После вводных слов Кунисаки Дзихэ обращается к истокам возникновения бумаги. Он приводит в пример ближайшие к Японии древние и наиболее почитаемые письменные традиции

Индии и Китая. При этом автор не упоминает того, что собственно бумагу и технику её литья изобрели в Китае. Для него важно лишь то, что в Индии писали на пальмовых листьях (санскр. *паттра*), а в Китае на деревянных планках, тогда как в Японии в VII в. для этого использовалась оборотная сторона сутр, т.е. уже была в ходу бумага. Выстраивая историю материалов, использовавшихся для письма, от индийских пальмовых листьев через китайские бамбуковые планки к японской бумаге, Кунисаки подчёркивает, что именно в Японии бумага достигла самой высокой точки своего развития. Упомянув китайскую бумагу, Кунисаки указывает на её низкое качество и непригодность для чего-либо кроме письма.

Кунисаки Дзихэ описывает самые разные стороны процесса изготовления бумаги: от выращивания кустарника *кодзо*, который считается наиболее пригодным материалом для выделки бумаги, до упаковки и продажи готового продукта. Будучи профессиональным торговцем, автор не забывает указать цену на сырьё, труд и готовый товар. Стебли, кору, кожуцу – почти все промежуточные материалы и готовые изделия можно продать. Кунисаки Дзихэ уделяет много внимания и стоимости инструментов для производства бумаги. Например, он пишет, что котёл для пропаривания стеблей *кодзо* можно вскладчину арендовать у богатого соседа, расплатившись древесиной, пригодной для дров.

Рассуждая о материалах для изготовления бумаги, Кунисаки называет лучшим сырьём бумажное дерево *кодзо*. Качество бумаги напрямую зависит от бумажной массы, которая получается в результате переплетения тончайших волокон луба, мягкой светлой части коры дерева. Волокна *кодзо* очень длинные, благодаря чему бумага становится очень мягкой, тонкой и лёгкой. С другой стороны, из-за такой длины между волокнами остаётся больше пространства. В результате бумага из *кодзо* очень легко впитывает тушь и становится невозможно писать на обеих сторонах листа. Поэтому в Японии наибольшее распространение получил способ брошюровки *фукуротодзи*, при котором бумагу из *кодзо* складывали пополам, плотно сшивая свободные края нитью. Такие книги были относительно недороги и выпускались в большом количестве с расчётом на массового читателя.

Ещё одним несомненным плюсом *кодзо* является его неприхотливость. Это растение довольно легко культивировать, поскольку оно может расти на склонах, в горах, по краям полей, в оврагах и требует минимального ухода. В тексте «Полезных записей» подробно описаны способ посадки и условия выращивания *кодзо*.

Обработка стеблей *кодзо*, снятие и сушение коры, вымачивание и варка волокон, вымешивание бумажной массы – все эти этапы последовательно приводятся в книге. В таком виде процесс изготовления бумаги ручной работы до сих пор сохраняется в Японии. Однако важно отметить, что Кунисаки Дзихэ почти не указывает точных мер для сырья, не обозначает времени приготовления на разных этапах. При обилии цифр многие его показатели остаются относительными. Например, связка счищенной коры должна быть «такой толщины, чтобы женщина могла обхватить её одной рукой». Кроме того, автор опускает некоторые этапы производства, в том числе, он не упоминает, что сформированные листы следует положить под пресс, чтобы отжать излишнюю влагу, а затем уже развешивать их по доскам для сушения.

Автор не забывает дать и практические советы: например, распределяя бумажную массу по решётке, лучше держать поблизости кадку с тёплой водой для рук. Занимательны лирические

и мистические отступления, которые иногда делает автор. Так, по его мнению, звук отбивания волокон *кодзо* вызывает щемящую грусть, а неудача при изготовлении бумаги может быть вызвана шалостями собаки-оборотня, *ину-гами*.

Подробному описанию процесса производства бумаги сопутствуют иллюстрации художника Нива Токэй 丹羽桃溪 (1760–1822). Наличие в книге иллюстраций способствовало спросу на неё и более высокой цене, поэтому редкое издание при высокой конкуренции на книжном рынке обходилось без картинок. Изображения Нива Токэй помогают восприятию текста, однако порой они не полностью соответствуют словам автора. Например, такие детали, как количество листов на одной стороне доски для просушивания или рука, которой следует держать инструмент, переданы неточно.

Создаётся впечатление, что, используя лишь данное руководство, неподготовленный читатель вряд ли сможет изготовить бумагу. Вероятно, эта книга могла бы стать инструкцией начинающему подмастерью, но лишь под присмотром опытного мастера. Автор заявляет в предисловии о желании преподнести руководство тому, кто собирается заняться производством бумаги. Однако секреты того или иного ремесла по большей части передавались в Японии напрямую от мастера к ученику. Так и Кунисаки Дзихэ не раскрывает всех подробностей процесса изготовления бумаги. Получившееся описание скорее могло бы послужить справочным материалом для будущего поколения этнографов или людей, заинтересовавшихся процессом из простого любопытства.

Последнее утверждение подкрепляется наличием в тексте изображений людей вместе с текстом их реплик, зачастую весьма забавных, живо передающих житейскую сторону рабочего процесса. Герои иллюстраций говорят между собой или вздыхают поодиночке: они просят продать подешевле, жалуются на боль в спине или холод, признаются в краже ради выпивки. Наличие такого пласта в тексте разделяет содержание книги на формальное и развлекательное и даёт возможность предположить, что книга не всегда вызывала исключительно практический интерес. Относительные меры для материалов, неполное описание процесса производства бумаги, неточные иллюстрации – эти элементы книги заставляют сомневаться, действительно ли возможно изготовить бумагу, основываясь на тексте «Полезных записей».

Наконец, можно также предположить, что целью книги было продвижение бумаги из Ивами на рынок. Кунисаки многократно упоминает о высоком качестве бумаги *сэкисю ханси* и, рассказывая о процессе, «рекламирует» особенности её производства. Автор акцентирует внимание на тех этапах, которые выделяют эту бумагу. Так, например, при снятии коры её не следует выворачивать наизнанку, иначе получится, как в другом районе, Хигаси-Ивами, а лучшим товаром в Ивами считается бумага без добавления примесей, ведь редко где ещё не добавляют рисовый крахмал. Таким образом Кунисаки подчёркивает, что в Ивами внимательно соблюдают технологии, а значит, могут гарантировать высокое качество бумаги. Книга была издана в Осаке, где Кунисаки активно занимался торговлей.

С течением времени книга «Камисуки тэхоки» стала очень известной. В 70-х годах XIX в. британский дипломат Гарри Смит Паркс привёл перевод этого руководства в своем отчёте об

изготовлении японской бумаги [Parkes H., 1871, pp. 100–103]. Полный перевод «Камисуки тэхоки» на английский язык также был опубликован в 1948 г. [Kamisuki Chohoki, 1948]. Михо Тадао и Михо Сатоко указывают, что книга была переведена на немецкий, французский, испанский и др. языки [Михо Т., Михо С., 2000, с. 13]. В 1940 г. И.Т. Малкин привёл иллюстрации из «Полезных записей» на страницах своей «Истории бумаги» [Малкин, 1940, с. 32–33]. Они также встречаются в книге о жизни Цай Луна [Narita, 1966]. В настоящей статье впервые приводится перевод «Камисуки тэхоки» на русский язык, выполненный в рамках семинара по чтению японских рукописей и ксилографов в ИВ РАН под руководством М.В. Торопыгиной в 2017–2018 гг.

Книга была опубликована в Осаке в 1824 г. издателем Оноги Итаибэ 大野木市兵衛. Она состоит из одного тома общим объёмом в 40 страниц, напечатанного ксилографическим способом, сброшюрованного методом *фукуротодзи*. Размеры издания: 223 на 155 мм. Материал: бумага, тушь. В правом верхнем углу внешней стороны обложки указано название «Камисуки тэхоки дзэн» – «Полное издание “Полезных записей об изготовлении бумаги”». В книге приводится 28 чёрно-белых иллюстраций художника Нива Токэй, в том числе портрет поэта Какиномото-но Хитомаро, изображения кустарника *кодзо*, растения и корня *тороро-аои*, карта святилища Какиномото-но Хитомаро в Такадзуно, Сэкисю.

Перевод «Камисуки тэхоки» на русский язык выполнен А.С. Оськиной по оригиналу издания 1824 г., размещённому на сайте Национальной библиотеки Парламента Японии [Кунисаки, 1824]. В работе также использовались расшифровка и комментарии исследователя Ягихаси Син, опубликованные в книге «Полное собрание японских записей о сельском хозяйстве» [Нихон ногё дзэнсю, 1998]. Приводимые иллюстрации размещены в открытом доступе на сайтах Национальной библиотеки Парламента Японии и Национального института японской литературы.

Полезные записи об изготовлении бумаги

От автора

Говорят, «ничтожный человек, пребывая в праздности и совершая недоброе, доходит до чего угодно»¹. Думаю, что слова эти правдивы. Вот появится у женщины свободное время – так жди вскорости беды, а там, глядишь, и край твой родной обеднеет.

Ткани, сотканые из конопляных нитей и нитей из тутового дерева, называют *аонигитэ* и *сиронигитэ*², они используются для подношения богам небесным и земным с давних пор. Вот почему изготовление бумаги, бесспорно, не может считаться делом низким. Так используйте оставшиеся после пахоты силы на изготовление бумаги, ведь есть много видов бумаги, которые смогут искусно изготовить даже женщины, и эта бумага принесёт доход родной земле. В этой

¹ Цитата из «Да сюэ» («Великого Учения»), одного из канонических текстов Древнего Китая [Конфуцианское «Четверокнижие», 2004, с. 105].

² *Нигитэ* – зигзагообразные ленты из ткани или бумаги, используемые для подношения богам в синтоистском храме. Из конопляных нитей получаются голубые ленты (*аонигитэ*), а из нитей тутового дерева – белые (*сиронигитэ*).

книге я пишу о главном при изготовлении бумаги *сэкисю ханси*³. Я надеюсь, что эти записи послужат руководством тому, кто собирается заняться её производством.

Хотя в больших городах конкурирует множество людей, занимающихся торговлей бумагой, они не знают ни сути изготовления бумаги, ни как тяжёл этот труд, поэтому у меня сердце обливается кровью, когда я вижу, как небрежно расходуют и выбрасывают бумагу, словно какой-нибудь мусор. Да и как можно быть столь непочтительными по отношению к душам предков, покровительствующим её изготовлению!

Я решил написать эту книгу в поучение молодым, разъяснив с помощью картинок процесс изготовления бумаги от начала до конца. А один мой друг попросил разрешения опубликовать её. Я всего лишь торговец бумагой, а потому знаки мои неумелы, и я понимаю, что люди ещё несколько поколений будут смеяться надо мной, и всё же у меня нет намерения приукрашать свой слог или что-то выдумывать. В ответ на просьбу друга и получилось, что я всё записал и добавил это предисловие.



Об истоках изготовления бумаги

В древности в Индии сутры записывались на листьях пальмовых деревьев. Эти пальмовые листья на санскрите называются *паттра*. Известно, что и в Китае раньше писали на листьях

³ *Сэкисю ханси* 石州半紙 – наименование бумаги, произведённой в провинции Ивами. *Сэкисю* – китаизированное название провинции Ивами. *Ханси* – формат бумаги, равный половине большого листа бумаги *дзэнси*. Со временем размер *дзэнси* и, соответственно, *ханси* менялся. В эпоху Эдо размер *ханси* составлял 24–25 см в ширину и 32,4–34,5 см в длину.

деревьев или тонких бамбуковых планках. Говорят, что в нашей стране во времена императоров Тайка и Хакути⁴ использовали обратную сторону сурт. Вскоре после этого начали производить бумагу, однако она была похожа на нынешнюю грубую бумагу из ткани или второсортную бумагу. Наконец во времена Кэйун и Вадо⁵ Какиномото-но Хитомаро⁶, став правителем провинции Ивами, обучил народ изготавливать бумагу, и с тех пор, как было налажено её производство, данное умение веками передаётся в этих землях.

Потомки рода Оути, происходившие из Ямагути⁷, из поколения в поколение занимались торговлей с Китаем, чем и были знамениты в провинции Суо⁸. Когда стало широко известно о превосходном качестве японской бумаги, к господам Оути сразу же поступил заказ из Китая. Оути дали своё согласие и обучили изготовлению бумаги три провинции: Ивами⁹, Нагато¹⁰ и Суо, – наладив там производство бумаги, они отправили её в Китай. Из письменных источников доподлинно известно, что в Китае были очень довольны и высоко ценили японскую бумагу.

То, что сейчас изготавливают в Китае, является лишь разновидностью бумаги, которую мы называем *танской*¹¹. Эту бумагу вряд ли можно использовать для чего-то кроме письма и рисования. А по-честному нужно признать, что качество у неё самое низкое. Не найти другую страну, в которой бы производили такую замечательную бумагу, как у нас. Торговцы, которые имеют дело с нашей бумагой, должны это осознавать и обязательно чувствовать неловкость при небрежном с ней обращении.

Нет сомнений в том, что бумагу *сэкисю ханси* впервые стали производить где-то на границе уездов Каноаси и Мино провинции Ивами. О том, что она пришла из этих мест, знают и в ближайших уездах: Хамада, Горё, Тоса, Иё, Одзу и других. Следует помнить о том, что прародителем изготовления бумаги является пресветлое божество старшего первого ранга Какиномото-но Хитомаро, поэтому мы должны почитать и уважать его. Я придаю этому особое значение, поскольку сожалею о том, что многие люди даже не знают о его благоденствии.

⁴ Император Тайка правил с 645 по 649 г., император Хакути – с 650 по 654 г.

⁵ Девизы правления Кэйун (704–707) и Вадо (708–714).

⁶ Какиномото-но Хитомаро (660?–709?) – знаменитый поэт, один из 36 гениев японской поэзии, чьи стихи широко представлены в антологии «Манъёсю». Биографические сведения о нём практически не сохранились. Известно, что он служил при дворе императоров Тэмму, Дзито и Момму, высоких должностей не занимал, однако уже при жизни считался авторитетом в области поэзии.

⁷ В 1360 г., в разгар противостояния Северного и Южного дворов, известного как период Намбокутё, Оути Хироё (1325–1380) подавил мятеж в провинции Суо (см. сноску 8), после чего перенёс свою ставку в город Ямагути этой провинции. Вскоре род Оути разбогател благодаря торговле с Кореей и Великой Минской империей.

⁸ Суо – историческая провинция Японии, сегодня соответствует восточной части префектуры Ямагути.

⁹ Ивами – историческая провинция Японии, сегодня соответствует западной части префектуры Симанэ.

¹⁰ Нагато – историческая провинция Японии, сегодня соответствует северной и западной частям префектуры Ямагути.

¹¹ Танская бумага (*тоси* 唐紙) бумага, изначально заимствованная из Китая. К эпохе Эдо японцы научились изготавливать такую бумагу сами. Материалы использовались самые разные, и бумага получалась низкого качества.

Портрет Хитомаро

Удостоившегося святилища в деревне Такадзуно в уезде Мино провинции Ивами.

Возможно ль, что меня, кому средь гор Камо,
Навеки скалы станут изголовьем,
Всё время ждёт с надеждой и любовью,
Не зная ни о чём,
Любимая моя?¹²



Изображение бумажного дерева кодзо

Чтобы посадить *кодзо*, нужно отделать старые части корня и разрезать его на черенки длиной в 2 сун 7–8 бу¹³. Черенок зарывают в землю на глубину 2 сун 3–4 бу. В западных провинциях *кодзо* сажают в 7–8 луну. В районе Камигата¹⁴ сажают в начале нового года. То есть время посадки сильно разнится в зависимости от климата земель. В год посадки оно вырастет

¹² Пер. А. Е. Глускиной [Тысяча журавлей, 2005, с. 68].

¹³ Сун и бу – меры длины. 1 сун равен примерно 3 см. 1 бу – 1/10 часть сун.

¹⁴ До реставрации Мэйдзи (1867 г.) так назывался район вблизи столицы Хэйан (совр. Киото) и ближайшие к нему провинции.

примерно на 1 сяку¹⁵, на второй год высота составит 2–3 сяку, на третий – 4 сяку и 4–5 бу. На четвёртый дерево может вырасти до 6 сяку, и если будет хорошо расти, то вытянется до 9 сяку. Для остальных земель это также полезно знать.

Разумеется, нужно учесть, что на месте одного срезанного побега каждый год вырастает до пяти, поэтому через пять лет ветви разрастутся чрезвычайно густо. С пятого года их срезают и пускают на изготовление бумаги.

На старых полях выращивать плохо. Хорошо выращивать по краю новых полей. Особенно плоха солёная почва. Плохо сорго. Когда мало удобрения, растение засыхает. Когда удобрения слишком много – тоже плохо. Хорошо использовать навоз для удобрения культур, растущих поблизости, тогда излишек естественным образом удобрит и *кодзо*. Хотя *кодзо* можно выращивать даже в горах, долинах или запрудах, для него нет ничего лучше, чем соседство с новым полем. Время от времени следует вносить удобрения.

Летом растению вредят солнечные лучи. Если год дождливый, ветви слишком вытягиваются, и могут поломаться из-за летнего и осеннего ветра. Кроме того, нужно следить за тем, чтобы кабаны и олени не съели растение, поскольку эти животные очень любят *кодзо*. Даже если появятся первые почки, каждый год в 10 луно растение следует обрезать. В следующем году на месте побега вырастет пять, поэтому дерево станет в пять раз гуще, а длина веток достигнет 1 кэна¹⁶, возможно даже 1,5 кэна. В хороший год длина достигает 2 кэнов. Вот почему *кодзо* приносит земле выгоду.

Наиболее распространенным видом *кодзо* является *макодзо* (его также называют *цуукакэ*). Это растение лучше всего подходит для изготовления бумаги, но даёт мало побегов, поэтому средняя цена (за неочищенные стебли) за 1 кан¹⁷ составит примерно 3 моммэ¹⁸ и 2 бу серебром.

Ещё одной разновидностью *кодзо* является *кадзисо*. Из него тоже получается отличная бумага, но её выходит мало, потому и цена на него меньше. 1 кан будет стоить примерно 1 моммэ и 6 бу серебром.

Стоит упомянуть вид под названием *такасо*. Хотя бумага из него получается не очень хорошего качества, стебли этого дерева чрезвычайно длинные, поэтому не нужно обрезать побеги, чтобы увеличить их количество. Отрезанную ветвь просто сажают в землю и на ней появляются почки, кроме того, не надо беспокоиться об удобрении, как с *макодзо*. Это дерево хорошо растёт как в поле, так и у воды, и вырастает без особых усилий со стороны крестьян. Кроме этого, бумаги тоже получается немало, поэтому на сегодняшний день бумагу изготавливают преимущественно из него. *Такасо* стали использовать с годов Кансэй¹⁹. Поскольку из него получается много сырья для бумаги, средняя цена за связку в 1 кан составляет 2 моммэ, 5 бу и 5–6 рин серебром.

У всех видов *кодзо*, перечисленных выше, как и у других деревьев, весной появляются почки, летом они разрастаются, осенью с них опадают листья, а в 10 луно их срезают. Если

¹⁵ Сяку – мера длины, равная 10 бу, или примерно 33 см.

¹⁶ Кэн – единица длины, равная 6 сяку, или примерно 1,8 м.

¹⁷ Кан – мера веса, равная 3,75 кг.

¹⁸ Моммэ – мера веса, равная 3,75 г.

¹⁹ Девиз правления Кансэй (1789–1800).

сажаешь *кодзо* в горах, то стоит остерегаться кабанов и оленей. Люди из северных провинций говорят, что если убить дикого зверя и закопать его рядом с *кодзо*, то звери больше не подойдут к нему. Правда, я не знаю, так ли это на самом деле.



Срезание *кодзо* зимой

Кодзо срезают в 10-ю луну.

Бывает и так, что договор о продаже *кодзо* заключают ещё до того, как его срезают, показав покупателю состояние растущих на поле деревьев.

Отрезают стебель длиной в полкэна и собирают в вязанки.

— *Передай там, что, если я кому-нибудь понадобится, пусть кликнут с того холма!*

— *Да ты вяжи-то покрепче!*

Торговля *кодзо* на корню

В случае если покупка осуществляется после просмотра состояния *кодзо*, растущего на поле, то, к примеру, цена за 5 канов снятой коры *кодзо* составит 10 моммэ серебром, этой же цене будет соответствовать 30 канов неочищенного дерева. И если снять кору с такого количества неочищенных веток, то её чистый вес составит уже 5 канов с излишком. Поскольку оставшуюся древесину ты сможешь использовать в качестве топлива, то очевидно, что торговля с полей будет тебе выгодна – в этом и состоит награда за труд.

— Было бы у меня пять отрезов бумажной ткани²⁰, мне бы и снег нипочём!
 — А я прихожанка храма Хонгандзи. Продайте мне, пожалуйста, кодзо подешевле. Наму-амида-буцу, наму-амида-буцу!²¹ Ах, благодарю!



Как распаривать кодзо

Те крестьяне, у которых нет специальной бочки, объединяются и распаривают кодзо в бочке, арендованной вскладчину. Платой за использование бочки служит древесина, которая остаётся после снятия коры. Хозяин бочки использует её для растопки. Иногда он просит счистить кору с его веток. Ветки кодзо режут длиной 2,5–3 сяку и распаривают. Через некоторое время ты увидишь, что кора слезает в том месте, где дерево было срезано, – так ты поймёшь, что ветки распарены достаточно. Следует знать, что зимой за ночь можно повторить процесс распаривания 5–6 раз.

Хорошо, если диаметр бочки будет составлять примерно 2 сяку и 6–7 сунов.
 Варакосибэ²².

Ветки должны доставать до дна бочки.

«Мам, давай вместо кодзо сварим моти²³ и съедим их!»

²⁰ Бумажная ткань изготавливалась из ниток, которые, в свою очередь, получались из измельчённой бумаги. Бумага сэкисю ханси отличалась прочностью, поэтому её часто использовали для изготовления бумажной ткани.

²¹ Основная мантра буддийской школы Чистой Земли, повторение которой считалось главным способом обретения рождения в Чистой Земле.

²² Варакосибэ – деревянная бочка с крышкой, плотно стянутая верёвками.

Как снимать кору

Возьми ветку *кодзо* в руки и сними с неё кору, как показано на рисунке. Оставшаяся древесина пригодится только для топки.

— Мам, дай я попробую снять кору!

— Ладно, раз хочешь снимать, возьми, как я, да снимай! Смотри, чтоб не вывернулось наизнанку, а то получится, как в Хигаси-Ивами²⁴.



Как сушить *кодзо*

Сразу после того, как снимешь кору, нужно просушить *кодзо*. Сделай связки такой толщины, чтобы женщина могла обхватить её одной рукой, тогда *кодзо* просохнет за 2–3 дня. Если погода ветреная, то может высохнуть и за день.

«Хорошо просохло! Давай теперь распустим и посушим места, где было связано».

Распустив узлы, посуши эти места хорошенько. А потом собери в связки по 5 канов.

²³ *Моти* – рисовые лепёшки, обычно готовятся на пару.

²⁴ В восточной части провинции Ивами практиковался способ снятия коры под названием *субомуки*, при котором кору снимали, выворачивая наизнанку. Такой способ используется до сих пор, поскольку в нём есть свои преимущества.

Продажа кодзо

В каждой связке – 5 канов, а 1 выюк равен 30 канам (то есть 6 связкам). 5 канов просушенной коры стоят примерно от 9 до 13 моммэ серебром, иногда цена доходит до 20 моммэ. Изредка бывает, что в неудачный год цена поднимается до 28 моммэ серебром. В такой год в другие провинции отправляют много некачественного товара. Даже в Ивами в Хигаси-Ивами кора стоит в 2–3 раза дешевле. В зависимости от способа снятия, кора может быть вывернута внутренней стороной наизнанку.

«Давай-ка, ещё один выюк! Хорошая лошадь увезёт и 40 канов такой поклажи! Ну что ты с ней будешь делать!»



Как замачивать кору

Итак, если ты решишь изготовить бумагу, то нужно замочить кору в воде на ночь: с утра до вечера, или же с вечера до утра, – принести домой и счистить кожицу верхнего слоя. Затем, как показано на рисунке, погрузи кору *кодзо* в реку. Не цепляй кору к середине палки, иначе будет неудобно переворачивать её. Промывать в реке следует один день и одну ночь.

Как счищать кожицу

Необходимо счистить и отделить чёрную кожицу. Прижми ножом кору *кодзо*, как показано на рисунке, и счищай кожицу движениями от себя. Чёрную кожицу нужно счистить без

остатка: она используется при изготовлении *тири-гами*²⁵ и называется *сару-кава* – «счищенная кожица». Её хорошо промывают в речной воде, кладут в котелок и варят. После того как кожица расслаивается, её хорошенько отбивают, добавляют жидкий клей из *тороро-аои*, и приступают к изготовлению бумаги.

В год, когда *кодзо* мало, используют шелковицу, поскольку это растение похоже на *кодзо*. Листья шелковицы²⁶ тоже добавляют при изготовлении бумаги. Бумага *тири-гами*, изготовленная только из «счищенной кожицы», называется *сёсо-дзуки*, т.е. «изготовленная из сырого волокна», и обладает хорошим качеством.

Поскольку кора долго находится в воде, она становится плоской.

Подложи на подставку лошадиные соломенные «башмаки»²⁷.



Перед тем, как добавить щёлок

«Счищенную кожицу» (её также называют «древесной корой») тоже продают. 10 канов кожицы стоят примерно 12 моммэ серебром. Но бывает дороже или дешевле. Излишки,

²⁵ *Тири-гами* 塵紙, букв. «пыльная бумага» – бумага низкого качества, до эпохи Сёва (1926–1989) использовалась в качестве салфеток или туалетной бумаги.

²⁶ Случаи, когда для изготовления бумаги использовались листья шелковицы, неизвестны, поэтому комментатор предполагает, что автор ошибается.

²⁷ Плоские соломенные «башмаки», которые надевали на лошадиное копыто, использовали для удобства в качестве подставки при очистке коры. Скорее всего они служили ограничителями, благодаря которым нож не врезался в подставку.

произведённые в Ивами, поставляют в Ивакуни в провинцию Суо, или в Огата и Отакэ, что в провинции Гэйсю²⁸, где и продают.

5 канов очищенного от кожицы луба обрабатывают в 3 дня. Опытные люди справляются и за 2 дня. Стоимость выделки составит 80 сэнов²⁹ бронзой, или же 6 моммэ серебром. Эти 5 канов отнеси к реке и хорошенько промой. Если реки поблизости нет, то промой в кадке, сите или бочке. Затем положи под камень, чтобы отжать. После вари в котле, как на картинке слева. В Ивами очищенный луб называют *сосори*³⁰. Промывать следует до тех пор, пока он не перестанет быть клейким.

Как варить луб

Положи в котёл полученную массу, подготовь две заострённые палки, как на рисунке, и помести их туда же. Основания палок крепко воткнутся в массу из *кодзо*. Добавляй понемногу луб, как показано на рисунке, подобно тому, как готовят лапшу *соба* или *удон*, и вари некоторое время. Сожги гречневую шелуху – из золы получится щёлок – и добавь его в котёл. По мере приготовления нужно перемешивать массу двумя палками, как будто ты промываешь батат. Повтори это действие несколько раз. Затем вытащи палки. Следует знать, что, когда кипяток заполняет отверстия, луб проваривается лучше. Непременно проверь: очень важно, чтобы всё проварилось равномерно.

Диаметр котла примерно равен 2 сяку и 6–7 сун.

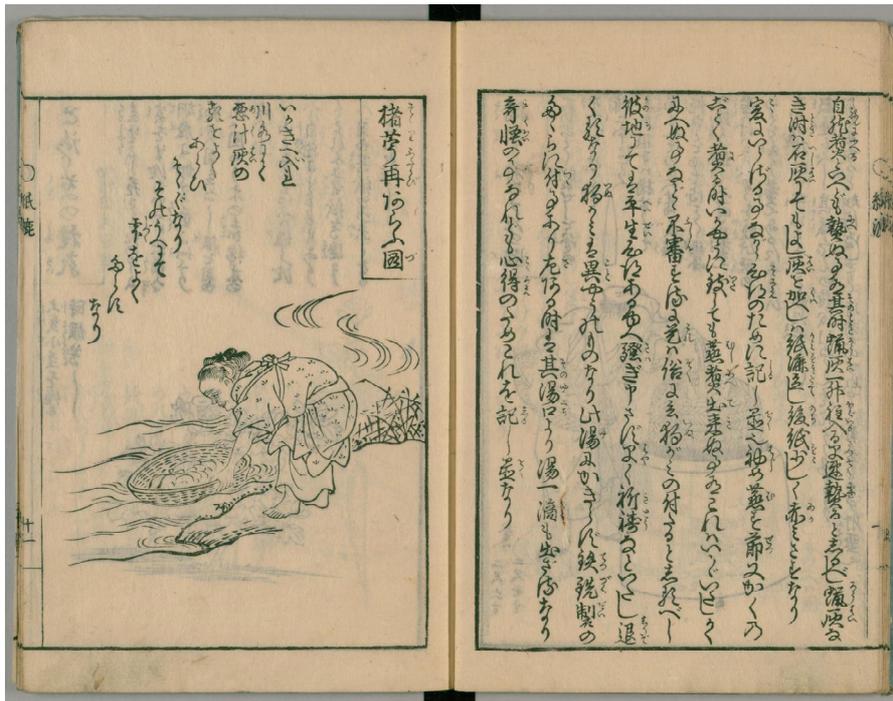
Хотя обычно луб из *кодзо* варится хорошо, бывает и так, что он не может свариться. Полезно знать, что в таком случае следует добавить щёлок из воскового дерева, тогда луб сразу сварится. Если нет такого щёлока, то подойдёт обычная известь. При добавлении щёлока бумага получается с красноватым оттенком.

То, о чём я пишу дальше, возможно не пригодится, но знать следует. Бывает такое, что распариваешь, как положено, вначале ветки или варишь луб, как я описал выше, но почему-то ветки всё не распариваются, а луб не может свариться. Когда совсем непонятно, в чём причина, в народе говорят, что это проделки собаки-оборотня *ину-гами*, – вот, о чём нужно помнить. В Ивами люди знают об этой собаке, поэтому и не шумят понапрасну, а поскорее воздают молитвы богам, и собака-оборотень отступает. Собака-оборотень – очень причудливый зверь: она проникает не только в кипяток, но и в кузнечные мехи. И тогда из отверстия для кипятка не прольётся ни капли. Хоть всё это довольно странно, я пишу затем, чтобы вы знали.

²⁸ Гэйсю – китаизированное название исторической провинции Аки, сегодня соответствует западной части префектуры Хиросима.

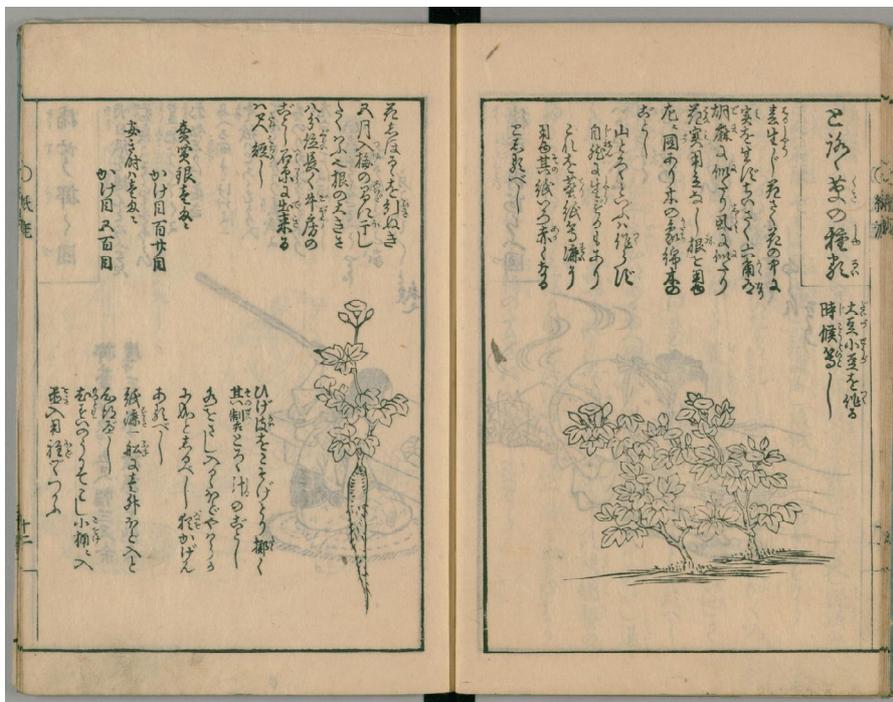
²⁹ Сэн – медная монета достоинством в 0,1 рин.

³⁰ В провинции Ивами луб имеет особое название, поскольку с коры не счищают тонкий зелёный слой, из-за чего бумага получается с зеленоватым оттенком.



Повторное промывание луба

Положи луб в плетёную корзинку, промой хорошенько от щёлоча в речной воде и прополощи. А затем хорошенько отожми воду до последней капли.



Виды клейкой травы *тороро-аои*

Тороро-аои прорастает и зацветает по весне. После в цветах появляются семена. Семена эти маленькие, шестигранные, похожи на кунжут, на вшей тоже похожи. Семена и цветы *тороро* не используют, а берут корень, такой как на рисунке слева. По форме куст *тороро-аои* похож на хлопковое дерево.

Горную траву *тороро* не возделывают, она произрастает в дикой природе и используется при изготовлении *тири-гами*. Помни, что такая бумага приобретает красноватый оттенок.

Сажать нужно в то же время, что белую и красную фасоль.

Когда цветы *тороро* завянут, следует вырвать корень. В пятом месяце, пока идёт сезон дождей, нужно его высушить и оставить на хранение. Корень достигает величины в 8 бу, и по длине он сопоставим с корнем лопуха. В каменистой почве длина корня меньше.

На торгах за *тороро* весом в 120 мэ³¹ дают 1 моммэ серебром. Бывает, уступают и дешевле: за 1 моммэ – 500 мэ.

Корень очищают от волосатой кожуры и отбивают. Таким образом получают что-то вроде «пасты» *тороро*. Знай, что по мере добавления воды из волокон исчезает клейкость. Важно соблюдать меру.

Помни также, что на изготовление одной порции бумаги понадобится около 1 сё³² клейкой жидкости. Однако можно заранее процедить клей через сито и перелить небольшую ёмкость и добавлять, когда это необходимо.



³¹ Мэ – мера веса, равная 3,74 гр.

³² Сё – мера объёма, равная 1,8 л.

Как отбивать луб

Когда решено на следующий день изготовить бумагу, то с вечера промой луб *сосори*, а утром начинай отбивать. Эту работу можно выполнить, пока варится рис для завтрака.

Зимой отбивают, добавив в бумагу только клей *тороро*. Весной иногда добавляют крахмал. Если этого не сделать, то изготовить бумагу будет сложно.

Этот стук слышен издали, и вид одиноких горных хижин так прекрасно печален, что чувства переполняют сердце.

Размеры стола для отбивания:

- длина 5 сяку
- ширина 3 сяку с небольшим
- толщина 3 суну 5 бу

Изготавливается из древесины дуба и сакуры.

Палка для отбивания:

- длина 3 сяку, стержень четырёхгранный, рукоятка круглая.



Изготовление *экисю ханси*

Рама для изготовления бумаги вроде *сугихара*³³ тяжёлая, поэтому это мужская работа. А вот *ханси* могут изготовить и женщины.

³³ *Сугихара* – вид бумаги большого формата, производимой в деревне Сугихара провинции Харима (совр. юго-западная часть преф. Хёго) с эпохи Хэйан. По качеству эта бумага считалась одной из лучших, поскольку была мягкой, тонкой и белоснежной.

Отбивай луб *кодзо* в количестве, необходимом для изготовления бумаги, пока волокна не превратятся в плотную массу. От полученной массы, уложенной в бадью, отдели нужное количество, затем процеди *тороро* ситом и при помощи решётки несколько раз перемешай содержимое так, чтобы оно издавало булькающие звуки. Если жидкости недостает клейкости, добавь ещё *тороро*. Рассчитать это чрезвычайно сложно.

Помешай жидкость бамбуковой палкой, потом достань палку и посмотри: волокна *кодзо* должны быть похожи на водоросли. Тогда понятно, что всё идёт правильно. Нужно мешать до тех пор, пока волокна не перестанут прилипать к палке. В любом случае, чем дольше мешаешь, тем лучше.

Поскольку при этой работе руки мёрзнут, нужно непрерывно кипятить воду и время от времени согревать руки.

Утварь

Ирэко-но ва – внутренняя рама

Сотова – внешняя рама

Су – решётка

Суйно – сито

Сибэбоки – метёлка

Такэ – бамбук. Длина – 1 сяку, 3 суна. Толщина – как у кисти для письма.

Когда решётка изнашивается, конские волосы, связывающие бамбуковые прутья, иногда отпечатываются на бумаге. Те, кто торгует бумагой, с неудовольствием говорят, как сильно проступает решётка.

Внутренняя и внешняя рамы производятся из криптомерии. Их делают лёгкими, чтобы даже женщины могли с ними справиться. Во внешнюю раму кладут решётку и прижимают её внутренней рамой.

Для бамбуковой решётки тонко вырезают бамбук толщиной в шнурок и сплетают его конским волосом, как на рисунке. Нужно приготовить два комплекта рам с решётками.

Изготовление *ханси*. Продолжение

Готовую бумагу вместе с рамами разместить на специальной подставке слева и дать воде стечь. Теперь приготовь бумагу с помощью второго комплекта рам, а с первой сними бумагу. Таким образом продолжай изготовление бумаги. Как только работа войдёт в привычку, будет получаться гораздо быстрее. Когда волокон становится мало и лить бумагу трудно, следует проделать все действия сначала.

Готовую бумагу нужно складывать в несколько слоёв подобным образом.

Кэта мотасэ – подставка для рам.

Ширина ванны 3 сяку, длина чуть меньше 1 кэна.

«Ох, как руки замёрзли! Вряд ли получится так же хорошо».



— Бумага, которую изготавливают в холодное время года с добавлением лишь *тороро*, называется *ки-суки* («изготовление без примесей»). Такую бумагу используют для изготовления книг, и даже при долгом хранении её не едят жучки. В Ивами эта бумага считается лучшим товаром. Трудно гарантировать те же свойства у бумаги, изготовленной весной с добавлением рисового крахмала.

— При изготовлении бумаги Надзю в Сэтцу³⁴ к указанному выше добавляют ещё и клейкое вещество из гортензии. Мало таких мест, где не добавляют рисовый крахмал.

— Несколько лет назад из одной провинции поступил вопрос о положении дел в производстве бумаги, и я ответил так (в тех местах бумагу *ханси* называют *ёсикагами*):

— 6 симэ³⁵ (или 1 *мару*) белой бумаги *ёсикагами* наивысшего качества будут стоить 94–95 моммэ, среднего качества (за то же количество) – 85 моммэ, низкого качества (за то же количество) – 70–75 моммэ. Это цена в самые худшие времена.

Себестоимость 1 симэ *ёсикагами*:

— Кора *кодзо* весом 3 кана – 6 моммэ и 3 бу (или 1,5 кана очищенного луба). Из 1,5 кана луба и получается 1 симэ (или 2000 листов) *ёсикагами*.

— Цена щёлока – 1 бу и 6 ри.

— Цена клейкого вещества – 2 бу и 4 ри.

1 симэ *ёсикагами* (т. е. 4 соку³⁶) один человек изготовит за один день, соответственно половину того, что сделают два человека. Чтобы развесить 1 симэ бумаги на сушильные доски, нужно два человека.

³⁴ Сэтцу – историческая провинция Японии, сегодня соответствует части префектур Осака и Хёго.

³⁵ Симэ – единица измерения для счёта писчей бумаги, равная 2000 листам.

Очистка луба – это ночная работа, и один человек за ночь может очистить лишь 0,5 кана коры. Разумеется, это без учёта работы женщин и детей. Кроме того, расходуются дрова примерно на 4 бу, но в горных деревнях дров много, поэтому их тоже не учитывают.



Как сушить бумагу

На доску длиной в 1 кэн приклей 5 листов на лицевую сторону и 5 листов на оборотную, как на рисунке. С одного края бумага немного толще. Накрути сперва этот край на бамбуковую палку, как показано на рисунке, правой рукой возьми соломенный веник и разгладь бумагу на досках. Чтобы хорошо приклеить бумагу, нужна сноровка. В солнечную погоду бумага высохнет быстро. В дождь иногда разводят огонь, чтобы высохло быстрее.

Для работы одного человека нужно подготовить приблизительно 40 досок.

Та сторона бумаги, которая клеится к доскам, будет лицевой.

Эта доска называется *токо*.

— Мама, мама, отец ушёл в овраг за бумагой. Ох, не скоро он теперь вернётся!

— Ну и ребёнок! Смотри, сам не свались!

Хорошенько задумайся, прежде чем использовать бумагу понапрасну. Взглянув на этот рисунок, ты поймёшь, что такое тяжкий труд.

³⁶ Соку – единица измерения для счёта бумаги, равная 200 листам ханси.



Чтобы подобрать один лист высохшей бумаги, который сдул ветер, потребуется несколько часов. Нужно пробраться сквозь бамбук, ухватить упавший лист и вернуть его на место.

«Какой безумный ветер! Срывает бумагу и доставляет столько хлопот!»



Обрезка ханси

Проложи солому через 1 ори (т. е. 20 листов) бумаги. 10 ори в нашей провинции называют 1 соку, в столице называют 5 дзё. Размести 1 соку бумаги на деревянную подставку, приложи к нему прямоугольный трафарет и прижми правой ногой. Затем возьми в правую руку резак, и, придерживая листы левой рукой, обрежь бумагу.

Если сложить в стопку 10 соку получится 1 симэ, а из 6 симэ получается 1 мару. В таком количестве бумагой уплачивают налог или продают. Рисунки, приведённые далее, расскажут о дальнейших хлопотах.

Подготовка ханси

- Эй, Сан! Возможно, сейчас придёт покупатель. Иди-ка закрой окна бумагой для прописей!
— Ах, как хороша бумага! Такую бумагу даже сборщик налогов сразу оценит.



Упаковка бумаги для продажи

- Ох, как хочется выпить! Я в прошлом месяце 10 листов украл. Только бы родители не узнали...
— А ты поезжай в Осаку! Там деньги мешками меряют по звону монет. Я сам-то ничего не смыслю. Так или эдак – ничего не понимаю!

Отправка груза

- Мне опять идти 2 ри³⁷ туда и обратно. Как устал, как устал!
— Да ты поздно вышел! Я вот уже себе мешок соли купил.

³⁷ Ри – японская мера длины, равная почти 4 км.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Бахтияров А.* История книги на Руси. СПб.: Издатель Удовикова Ж. А., 2012. 336 с.
- Васерчук Ю.А.* Исчезающая культура бумаги?: Учебное пособие. М.: МГУП им. Ивана Фёдорова, 2011. 116 с.
- Васи-но рэкиси, яку 1400 нэнбун о сакутто оцутаэсимас : [1400 лет история японской бумаги]. 06.09.2016. URL: <http://uru-washi.com/feature/1297> (дата обращения: 26.06.2018).
- Завадская Е.В.* Японское искусство книги. VII–XIX века. М: Книга, 1986. 221 с.
- Икэда Хитоси.* Ками-но нихонси : [Бумажная История Японии]. Токио: Бэнсэй сюппан, 2017. 288 с.
- Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу») / пер. с кит. А.И. Кобзева. Ин-т Дальнего Востока. М.: Вост. лит., 2004.
- Кунисаки Дзихэ.* Камисуки тэхоки : [Полезные записи об изготовлении бумаги]. Осака: Акита Тауэмон, 1824. URL: <http://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/2537086> (дата обращения: 21.06.2018).
- Кунисаки Дзихэ.* Камисуки тэхоки : [Полезные записи об изготовлении бумаги]. Осака: Оно Итибэ, 1798. URL: http://www2.dhii.jp/nijl_opendata/NIJL0211/049-0301/ (дата обращения: 29.06.2018).
- Малкин И.Т.* История бумаги. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1940. 192 с.
- Меньшиков Л.Н.* Из истории китайской книги. СПб.: Издательство СПб ИИ РАН «Нестор-История», 2005. 324 с.
- Мещеряков А.Н.* Книга японских символов. М.: Наталис, 2007. 556 с.
- Михо Тадао, Михо Сатоко.* Сёся содзайси-но кэнкю. Кунисаки Дзихэй «Камисуки тэхоки» : [История рукописей. Кунисаки Дзихэй «Полезные записи об изготовлении бумаги»] // Симанэ дайгаку кёйку гакубу киё. Вып. 34. Симанэ: Симанэ дайгаку кёйку гакубу, 2000. С. 11–31.
- Нихон носё дзэнсю : [Полное собрание японских записей о сельском хозяйстве] / под ред. Сато Цунэо. Т. 53. Токио: Носангёсон бунка кёкай, 1998.
- Ринсэн сётэн : [Книжный магазин Ринсэн]. URL: <http://www.rinsen.com/books/chouhouki.htm> (дата обращения: 26.06.2018).
- Тысяча журавлей: Антология японской классической литературы VIII–XIX вв. СПб.: Азбука-классика, 2005.
- Эггер Э.* История книги от её появления до наших дней. СПб.: Издатель Удовикова Ж.А., 2012. 336 с.
- Kamisuki Chohoki: A Handy Guide to Papermaking / translation by Charles E. Hamilton. Berkeley: The Book Arts Club, University of California, 1948. 78 p.
- Kornicki, Peter.* The Book in Japan: A Cultural History from the Beginnings to the Nineteenth Century. Honolulu: University of Hawaii Press, 2016. 498 p.
- Narita, Kiyofusa.* A life of Ts'ai Luing and Japanese paper-making. Tokyo: Tokyo Paper Museum, 1966. 106 p.
- Parkes, Harry S.* Reports on the Manufacture of Paper in Japan: Presented to Both the Houses of Parliament. London: Harrison, 1871, pp. 98–102.

Webber, Pauline. The Parkes collection of Japanese paper // *Conservation Journal*. April 1995, Issue 15. URL: <http://www.vam.ac.uk/content/journals/conservation-journal/issue-15/the-parkes-collection-of-japanese-paper/> (дата обращения: 21.06.2018).

REFERENCES

- Bakhtiarov, A. (2012). *Istoriya knigi na Rusi [The History of Book in Ruthenia]*. St. Petersburg: Izdatel' Udovikova ZH. A.
- Egger, E. (2012). *Istoriya knigi ot eyo poyavleniya do nashikh dney [The History of Book from the Beginning till Nowadays]*. SPb.: Izdatel' Udovikova ZH. A.
- Ikeda, Hitoshi (2017). *Kami-no nihonshi [The History of Japanese Paper]*. Tokyo: Beisei shuppan.
- Kamisuki Chohoki: A Handy Guide to Papermaking (1948). Charles E. Hamilton (trans.). Berkeley: The Book Arts Club, University of California.
- Konfutsianskoye «Chetveroknizhiye» [The Four Books of Confucianism “Si Shu”] (2004). A.I. Kobzev (trans.). Moscow: Vost. lit.
- Kornicki, Peter. (2016). *The Book in Japan: A Cultural History from the Beginnings to the Nineteenth Century*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Kunisaki, Jihei. (1798). *Kamisuki chohoki [The Precious Notes on Papermaking]*. Osaka: Ono Ichibei. URL: http://www2.dhii.jp/nijl_opendata/NIJL0211/049-0301/ (accessed: 29 June 2018).
- Kunisaki, Jihei. (1824). *Kamisuki chohoki [The Precious Notes on Papermaking]*. Osaka: Akita Tauemon. URL: <http://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/2537086> (accessed: 21 June 2018).
- Malkin, I.T. (1940). *Istoriya bumagi [The history of Paper]*. Moscow: Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR.
- Men'shikov, L.N. (2005). *Iz istorii kitayskoy knigi [The History of Chinese Book]*. St. Petersburg: Izdatel'stvo SPb II RAN «Nestor-Istoriya».
- Meshcheryakov, A.N. (2007). *Kniga yaponskikh simvolov [The Book of Japanese Symbols]*. Moscow: Natalis.
- Miho, Tadao and Miho, Satoko. (2000). *Shosha sonzaishi-no kenkyu. Kunisaki Jihei “Kamisuki chohoki” [A Historical Study of the Handwriting Materials. Jihei Kunisaki, “Japanese Manual on Paper-making”, Kamisuki chohoki] // Shimane Daigaku kyoiku gakubu kiyo, no. 34. Shimane: Shimane Daigaku kyoiku gakubu: 11–31.*
- Narita, Kiyofusa. (1966). *A life of Ts'ai Luing and Japanese paper-making*. Tokyo: Tokyo Paper Museum.
- Parkes, Harry S. (1871). *Reports on the Manufacture of Paper in Japan: Presented to Both the Houses of Parliament*. London: Harrison: 98–102.
- Rinsen shoten [Rinsen On-line Book Store]. URL: <http://www.rinsen.com/books/chouhouki.htm> (accessed: 26 June 2018).
- Sato, Tsuneo (ed.). (1998). *Nihon nosho zenshu [Full Collection of Works on Japanese Agriculture]*. Vol. 53. Tokyo: Nosangyoson bunka kyokai.

Tsuyacha zhuravley: Antologiya yaponskoy klassicheskoy literatury VIII–XIX vv. (2005). [One Thousand of Cranes: the Anthology of Classic Japanese Literature VIII–XIX c.]. St. Petersburg: Azbuka-klassika.

Vaserchuk, Yu.A. (2011). Ischezayushchaya kul'tura bumagi? [Disappearing Culture of Paper?]. Moscow: MGUP im. Ivana Fyodorova.

Washi-no rekishi, yaku 1400 nenbun wo sakutto otsutaeshimasu [1400 years of Japanese paper]. 06.09.2016. URL: <http://uru-washi.com/feature/1297> (accessed: 26 June 2018).

Webber, Pauline. The Parkes collection of Japanese paper // Conservation Journal. April 1995, Issue 15. URL: <http://www.vam.ac.uk/content/journals/conservation-journal/issue-15/the-parkes-collection-of-japanese-paper/> (accessed: 21 June 2018).

Zavadskaya, E.V. (1986). Yaponskoye iskusstvo knigi. VII–XIX veka [Japanese Art of Books. VII–XIX c.]. Moscow: Kniga.

Поступила в редакцию 01.07.2018

Received 1 July 2018